Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto powiększa swój majątek dzięki lichwie i odsetkom,\* \*\* gromadzi go dla tego, kto jest miłosierny dla biednych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto powiększa swój majątek dzięki lichwie i odsetkom, gromadzi go dla osoby miłosiernej dla biednych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto pomnaża swój majątek lichwą i odsetkami, zbiera go dla tego, kto zlituje się nad ubogimi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto rozmnaża majętność swoję z lichwy i z płatu, temu ją zbiera, który ubogiemu szczodrze będzie dawał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zbiera bogactwa z lichwy i z płatu, zbiera je szczodremu na ubogie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto odsetkami i lichwą powiększa majątek, ten zbiera dla litujących się nad biednym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto powiększa swój majątek przez lichwiarskie odsetki, gromadzi go dla tego, który lituje się nad ubogimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto powiększa swój majątek dzięki odsetkom i lichwie, gromadzi to dla tego, kto lituje się nad biednymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto powiększa bogactwo lichwą i odsetkami, gromadzi je dla tego, który lituje się nad biednym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto majętność pomnaża przez lichwę i odsetki, ten gromadzi dla tego, który będzie świadczył miłosierdzie ubogiemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто помножує своє багацтво лихвою і прибутками, збирає його для того, хто милує бідних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto mnoży swoje mienie przyrostem z lichwy – gromadzi je dla tego, co się lituje nad biednymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto pomnaża swe dobra odsetkami i lichwą, zbiera je dla kogoś, kto okazuje łaskę maluczkim. |

1. 1) dzięki lichwie i odsetkom : hend. (?): dzięki wysokim odsetkom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 22:25</x>; <x>30 25:36-37</x>; <x>50 23:20</x>; <x>230 15:5</x>; <x>240 14:31</x>; <x>240 19:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 13:22</x> [↑](#footnote-ref-4)